

ANNABELLE PERETTI

INTERPRETE E TRADUTTRICE

+39 38090149900 

LINGUE

FRANCESE (LINGUA MADRE)

ITALIANO C2 (BILINGUE)

INGLESE C1



perettiannabelle@live.fr 

Via Fermi 6, Quartu Sant'Elena (IT) 

www.interprether.com 

CHI SONO

Traduttrice e interprete professionista dal 2015, accompagno aziende e istituzioni nella trasmissione strategica dei loro messaggi dall'italiano e dall'inglese al francese. Nel mio lavoro, unisco precisione linguistica, adattamento culturale e competenza settoriale. Sia nella traduzione sia nell'interpretariato, garantisco un discorso fedele, fluido e incisivo, perfettamente allineato al mercato. Il mio obiettivo: trasformare la barriera linguistica in una leva di crescita.

I MIEI SERVIZI

Interprete italiano ↔ francese e inglese ↔ francese

- Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa e chuchotage nell'ambito di progetti europei, conferenze internazionali, comitati di pilotaggio, negoziazioni istituzionali, accordi bilaterali, incontri B2B e visite tecniche a cantieri, centrali e siti industriali.
- Specializzazioni: ambiente, ingegneria civile, energia, viticoltura, settore medico, finanza, marketing, sport e cooperazione transfrontaliera.

Traduttrice inglese → francese, italiano → francese, inglese → francese-canadese

- Traduzione, revisione, editing, post-editing e localizzazione per agenzie internazionali e clienti diretti.
- Traduzione giurata di documenti e atti legali in tribunale.
- Padronanza avanzata degli strumenti CAT (SDL Trados, Crowdin, Phrase).
- Specializzazioni: iGaming, trading, fintech, contenuti per adulti, edilizia, lusso, moda, orologeria, contenuti legali, e-commerce e ASIN, giochi da tavolo e videogiochi.

Assistente linguistica in francese, italiano e inglese

- Assistenza linguistica per pratiche amministrative e comunicazione con amministrazioni, istituzioni e aziende (telefonate, appuntamenti, documenti).
- Valutazione linguistica di candidati nell'ambito di concorsi, selezioni o procedure che richiedono la verifica di un determinato livello di francese.

FORMAZIONE, TIROCINI ED ESPERIENZE PROFESSIONALIZZANTI

2024 - In corso

Università di Cagliari (Italia)

Laurea magistrale in interpretariato di conferenza

Specializzazione in interpretazione simultanea e consecutiva (IT-FR-EN), con padronanza delle tecniche professionali e dei contesti istituzionali internazionali.

2012 - 2015

SSML Verbum - Scuola superiore

Cagliari (Italia)

Laurea triennale in interpretariato e traduzione (voto finale 110/110)

Formazione in interpretariato/traduzione, basi di diritto/economia, traduzione giurata, padronanza degli strumenti CAT e attività pratiche di interpretariato in condizioni reali.

12/06/2014 - 30/09/2024

All-In Global, agenzia di traduzione

specializzata in iGaming

St Julians (Malta)

Erasmus Placement - Tirocinio di 4 mesi

- Traduzione, revisione e localizzazione di applicazioni e siti web,
- Project management: preparazione di preventivi e fatture, coordinamento tra clienti e traduttori, consegna e controllo qualità dei progetti.

13/10/2008 - 13/05/2009

Associazione TDM 2000

Cagliari (Italia)

Servizio Volontario Europeo

Ideazione e realizzazione di un progetto educativo sui temi della diversità culturale, della diversità fisica e della tutela dell'ambiente: preparazione e conduzione di sei interventi pedagogici rivolti ad alunni di età compresa tra 8 e 11 anni nella scuola primaria.

2007 - 2008

Facoltà di Giurisprudenza

Lille (Francia)

Laurea in Giurisprudenza (1° anno)

Esperienza universitaria precedente al mio Servizio Volontario Europeo in Sardegna (2008), determinante nel mio orientamento verso le lingue e la mediazione interculturale.

2007

Lycée Carnot

Bruay-la-Buissière (Francia)

Diploma di maturità scientifica

Indirizzo Scienze della Vita e della Terra, diploma conseguito senza menzione.

HOBBY E INTERESSI

CrossFit • Mercatini dell'usato e cultura vintage • Gastronomia e degustazione di vini e whisky • Cinema • Arte contemporanea, in particolare l'universo di Mark Ryden

ESPERIENZA PROFESSIONALE COME INTERPRETE

[Consulta la lista completa delle mie missioni di interpretariato qui](#)

Progetti europei e cooperazione territoriale

Partecipazione regolare come interprete a riunioni di partenariato, comitati direttivi e seminari tecnici nell'ambito dei programmi di cooperazione territoriale europea.

Progetti principali:

- FRIHUB – Innovazione ed ecosistemi imprenditoriali nel mediterraneo
- META DEST – Transizione digitale e sostenibile delle mete turistiche
- CIRCULA – economia circolare e innovazione territoriale
- PROTERINA4FUTURE – Prevenzione dei rischi naturali e adattamento climatico
- EASY2LOG – logistica sostenibile e trasporto intelligente

Altri progetti europei: CASTOUR, INVECE, MEDACITY, programmi INTERREG e iniziative di cooperazione territoriale mediterranea.

Conferenze istituzionali e forum internazionali

Partecipazione come interprete a conferenze accademiche, forum internazionali e seminari specialistici che riuniscono istituzioni pubbliche, ricercatori, decisori politici e attori della cooperazione internazionale, tra cui:

- MEDA CITY FORUM – Cagliari: forum internazionale dedicato alle politiche urbane, allo sviluppo sostenibile e alla cooperazione tra le città del Mediterraneo.
- SEMINARIO ISPROM "LA STELLA DI BETLEMME": incontro internazionale dedicato alle problematiche geopolitiche, storiche e culturali del Medio Oriente e al dialogo tra i popoli.
- SIMPOSIO INTERNAZIONALE "POPOLI, CULTURE E RELIGIONI PER UN NUOVO UMANESIMO": convegno accademico internazionale dedicato al dialogo interculturale e alle tradizioni religiose.

Altri convegni e seminari internazionali: incontri istituzionali sulla cooperazione territoriale, seminari sulle politiche europee di sviluppo regionale e forum internazionali dedicati alla cooperazione mediterranea.

Eventi culturali, media e festival internazionali

Interprete in occasione di festival culturali, incontri letterari, eventi artistici e interviste mediatiche che riuniscono artisti, autori, giornalisti e personalità pubbliche.

Eventi principali:

- KAREL MUSIC EXPO – Cagliari: festival internazionale dedicato alle musiche del mondo, incontri professionali e interviste ad artisti.
- RAINBOOK FESTIVAL – Cagliari: festival letterario internazionale che riunisce autori, giornalisti e intellettuali per dibattiti e presentazioni di libri sul tema LGBTQ+.
- NUES – Festival Internazionale del Fumetto – Cagliari: incontri con autori, illustratori e professionisti dell'editoria attorno alla creazione contemporanea e alla narrazione grafica.

Altri eventi culturali e mediatici: festival letterari, dibattiti pubblici, incontri artistici e interviste che riuniscono autori, artisti, giornalisti e personalità del mondo culturale.

Interpretariato legale, notarile e amministrativo

Assistente linguistica e interprete durante le procedure legali, amministrative e notarili che coinvolgono parti francofone e italofone.

Principali interventi:

- Servizi notarili – Sardegna: stipula di atti pubblici, transazioni immobiliari internazionali e procure.
- Procedure amministrative e giudiziarie transfrontaliere ufficiali che coinvolgono cittadini stranieri.
- Operazioni immobiliari internazionali: supporto linguistico durante le trattative e la stipula degli atti tra parti italofone e francofone.

Altre missioni giuridiche e amministrative : interpretariato in occasione di pratiche ufficiali, consulenze notarili e procedure che coinvolgono amministrazioni pubbliche e professionisti del diritto.

Riunioni professionali e industriali e seminari aziendali

Interprete in occasione di riunioni professionali, visite tecniche, presentazioni aziendali e incontri B2B che riuniscono imprese internazionali, partner industriali ed esperti di settore.

Eventi principali:

- SURSCHISTE – FIUME SANTO : incontri professionali e visite tecniche tra Surschiste, operatore commerciale e industriale specializzato nella valorizzazione e trasformazione dei coprodotti delle centrali termiche, e la centrale termoelettrica di Fiume Santo, situata a Porto Torres in Sardegna.
- AGATIF – Incontri professionali internazionali: scambi tra attori economici e partner internazionali attorno allo sviluppo di attività e collaborazioni professionali.
- HEAD – Evento professionale internazionale: presentazioni e incontri con partner e professionisti del settore delle attrezzature sportive.
- ESSITY – Seminario aziendale : incontri professionali e sessioni formative che riuniscono esperti e collaboratori del gruppo internazionale specializzato in prodotti per l'igiene e la salute.
- COLOPLAST – Seminario professionale: formazione e incontri tra professionisti del settore medico ed esperti internazionali.

Personalità e relatori interpretati

Interprete in occasione di conferenze internazionali, eventi culturali e interviste mediatiche per personalità del mondo artistico, politico e associativo.

- **Bombino**: chitarrista e cantante nigerino di fama internazionale, figura emblematica del blues tuareg e della scena musicale saheliana contemporanea.
- **Yayi Bayam Diouf**: attivista senegalese impegnata contro l'emigrazione clandestina, fondatrice dell'associazione Boza Fii e figura internazionale nella lotta contro le tragedie migratorie..
- **Jean-Luc Romero-Michel**: politico francese, vicesindaco di Parigi e figura impegnata nella difesa dei diritti LGBTQ+ e nell'accesso universale alle cure sanitarie.

ESPERIENZA PROFESSIONALE COME TRADUTTRICE

Come traduttrice freelance, collaboro regolarmente con agenzie di traduzione internazionali e clienti diretti, oltre a realizzare progetti puntuali. Combinazioni linguistiche principali: inglese → francese e italiano → francese, con traduzioni occasionali verso il francese-canadese. Eseguo inoltre traduzioni giurate di documenti giuridici e amministrativi, nonché progetti di traduzione di diversa natura in base alle esigenze di agenzie e clienti.

Agenzie di traduzione, localizzazione e copywriting

Lingospell SRL (2015 – presente)

Traduzione, localizzazione, revisione e post-editing di progetti nei seguenti settori: fintech, trading, contenuti per adulti, prodotti cosmetici, giochi da tavolo.

Alconost Inc. (2015 – presente)

Traduzione e localizzazione di applicazioni e giochi educativi per dispositivi mobili (Family Notes, Filastrocche), siti web e note legali (Termini e condizioni, Informativa sulla privacy, Informativa sui cookie, ecc.)

Redrob Servizi Linguistici (2016 – presente)

Traduzione di testi, cataloghi, mail e newsletter per produttori italiani di piastrelle (Panariagroup, Blustyle, Lea Ceramiche, Cotto d'Este) e per un produttore italiano di cucine e mobili su misura (Cesar)

SwissTranslate (2016 – 2020)

Traduzione, localizzazione e revisione di testi, cataloghi, newsletter, manuali tecnici nel settore dell'orologeria di lusso (Grand Seiko, Erberhard & Co., Cimier, Jacob & Co, Lorus)

Active Translation di Anna Tessari (2017 – 2023)

Traduzione di articoli, cataloghi, pagine web e newsletter nei settori della moda (ottod'Ame), dei formaggi (Montasio) e della cultura (Fondazione Aquilea)

Star7 (2017 – 2023)

Traduzione e revisione di testi nel settore moda e lusso (Dainese, Diadora, Gaudi, Ermanno Scervino, Ermenegildo Zegna, MaxMara, Woolrich, Santoni, Mandarin Duck, Stone Island)

Clienti diretti

Amazon Core Europe Sarl (2015 – presente)

Traduzione e post-editing di articoli venduti su Amazon in numerosi settori

Technius Ltd (2020 – presente)

Traduzione creativa e localizzazione di tutti i testi e le pubblicazioni relative alla piattaforma di streaming per adulti Stripchat.

LiveXP (2021 – 2025)

Traduzione creativa e localizzazione di tutti i testi e le pubblicazioni relative alla piattaforma di apprendimento linguistico online LiveXP fino alla sua chiusura nel 2025

Zerosem SRL – Società di distribuzione e produzione di giochi da tavolo (2022 – presente)

Traduzione e localizzazione di regole di gioco, packaging, componenti e carte per giochi da tavolo:

- Goryo – gioco di strategia per 2 giocatori
- Anno Domini 980 – piazzamento tessere
- Alpaca – deck building
- Mini escape: il mistero del culto perduto: gioco di escape cartaceo con puzzle online)

Trekbike – Produttore di biciclette elettriche (2022 – 2023)

Traduzione creativa e localizzazione dei testi per il sito web e i social media del marchio Electra

Warmtech Ltd (2025)

Traduzione e localizzazione del sito web Lovescape.com

Smeralda Consulting (2026)

Traduzione di relazioni e riassunti nell'ambito del progetto Interreg INN-Pratica

Strumenti e ambiente di lavoro

- Strumenti CAT e QA: SDL Trados Studio 2019, Phrase, Crowdin, Xbench
- Revisione e correzione linguistica: Antidoto (per il francese), LanguageTool
- Ambiente di lavoro professionale: Microsoft 365, workstation dedicata (i7, 32 GB RAM), connessione a banda larga sicura